

第一章

引言



人類歷史上的幾大文明古國，都因為種種原因而消失或斷流，唯有中國，有著五千年連續悠久的文明史。這可說是一種奇跡。中華民族是世界歷史上最為悠久的民族，從未離開過其發源地，許多方面仍然保留著古代的樣子。這是為何緣故？

據中國歷史記載，春秋戰國時期在思想文化上出現了“百家爭鳴”的盛況。當時，封建經濟迅速發展，一大批知識分子親身經歷了封建制代替奴隸制的巨變過程。他們對宇宙萬物與社會提出各自不同的主張，形成了不同的學派，主要有儒、墨、道、法四家，其中儒家學派創始人“孔子”的思想對中國人的影響最為深遠。(朱筱新, 2005) 孔子在道德教育方面的貢獻是很大的，他總結和發展了古代思想學術成果，給我們提供了不少寶貴的文化遺產。其中最為價值的部分，就是他的美德教育思想，在這一方面有很多地方是值得我們學習和弘揚的。(穀安權, 1991:176)

孔子的思想吸取了他們之前人類社會長期積累下來的生活經驗，對中國後世的政治、文化、教育乃至人格修養，都產生了長期而深刻的影響，成為中國社會行為規範的重要標誌。後來的思想家又不斷對其進行豐富和完善，形成了較為完善的道德行為規範。

孔子的核心思想為“仁”。所謂“仁”中心內容是“愛人”。孔子要求“仁者”首先是克己復禮，然後推己及“愛人”。(吳乃恭, 1988:23) 孔子所有的道德規範，都是“仁”的精神的體現。“仁”在孔子設想的社會精神生活中，無所不在。(李振宏, 2007:40)

各個民族通過自己的民族語言記載文化、反映文化，進行文化交流。由於客觀世界有普遍的共同規律，而人的思維又具有全人類性。因此，各民族的文化觀念就会有許多相同之處。另外，由於各民族在歷史、地理、政治、經濟各方面都有自己的特點，因而產生了獨特的民族文化。不同民族間在文化上的異同也反映在民族語言之中，特別反映在蘊含文化意義的諺語之中。(王德春, 2003:82) 因此研究漢泰諺語所反映的道德價值觀念可以更深地了解兩國的民族文化。以下將說明問題的提出、研究目的、研究假設、研究範圍、研究方法以及其他。

1.1 問題的提出

漢諺語的一個重要性質就是具有傳授經驗和教訓勸戒的能力，反映道德價值觀念的諺語頗為豐富。如：

- 一正壓百邪 (義)
- 個人事小，國家事大 (忠)

在家敬父母，何用遠燒香 (孝)
 饒人三分不為痴 (寬)
 真人面前不說假話 (信)

從諺語的意義上來看，可發現有許多漢諺語都反映出“義”、“忠”、“孝”、“寬”及“信”五種道德的思想內涵。

而此五種道德價值觀在泰諺語中也有出現，而且意義上與漢諺語比較相同，如：

ธรรมะชนะอธรรม	(義)
tham-má? cha-na? ?a- tham	
正勝過邪	
ตัวตายดีกว่าชาติตาย	(忠)
tua ta:j di: kwà: chá:t ta:j	
寧願己死，不許國亡	
ความกตัญญูเป็นเครื่องหมายของคนดี	(孝)
khwa:m-ka-tan-ju: pen khru?an-má:j khw?n khon di:	
感恩是品德高尚的人的標誌	
เอาใจเขามาใส่ใจเรา	(寬)
?aw caj kháw ma: sàj caj raw	
以他人之心來當作自己的心	
กษัตริย์ตรัสแล้วไม่คืนคำ	(信)
ka-sàt tràt ló:w máj khun kham	
皇帝已言，不可收回	

即使兩國諺語都有表示“義”、“忠”、“孝”、“寬”及“信”，但不同民族的諺語也會包含有異同的道德的思想內涵，而諺語中的細節部分是與民族的傳統信仰有關。目前即使有人研究過漢泰諺語比較分析，但是還沒有漢泰諺語所反映的道德價值觀念之比較研究。而反映的道德價值觀念的文化含義可以促進兩國人民更加了解兩國各方面的文化。

1.2 研究目的

- 1) 針對漢泰諺語語法結構與修辭法進行比較。
- 2) 針對漢泰諺語所反映出的道德價值觀念進行比較。

1.3 研究假设

漢泰諺語在語法結構與修辭法上，都有相同點與不同點。而且，漢泰諺語所反映出的道德價值觀念，大體上都有相同點，而“同中有異”，各種道德所包含的思想內涵卻存在了一些差異。其主要原因來自兩國的不同文化。

1.4 研究范围

1) 本研究所收集的漢諺語是從兩本詞典得來的：溫端政的《分類諺語詞典》及姚鐵軍與姜心的《諺語詞典》。

2) 因泰語熟語是難以分類的，各種熟語的定義不夠明顯，熟語詞典又尚未把各種熟語分類，一般把它全部歸納為“泰語熟語”。(Worawan Khongmanuson, 2545:11) 因此，本文所收集的泰諺語，就涉及到一般的泰語熟

語。本研究所收集的泰諺語是以 Sa-nga Kanchanakkhaphan 的《泰語熟語》為主要參考書目。

3) 本文將要研究的“漢泰諺語語法結構”指的是研究諺語所構成的結構，如：短語、單句、複句等類型，並沒有涉及到諺語在句子裏所充當的句子成分。

4) 曾金金(1999)提出，漢語修辭技巧可分為兩種：意境修辭法和形式修辭法。本文將要研究的“修辭法”只限於“意境修辭法”。

5) 本文將要研究的道德價值觀念，指的是五種道德：仁義、忠誠、孝順、寬容及誠信¹。

1.5 研究方法

1) 從漢泰諺語詞典收集資料。

2) 本研究要收集的諺語意義比較抽象。中泰兩民族也對道德之分有不同概念，為了易於收集資料，將以孔子對五種道德所提供的內在要求為主，並加上現代人對這些道德的理解，使五種道德具有了較具體的思想內涵，並以其為收集資料的準則，如下：

2.1) 仁義：指的是助人為樂、往來情誼、慈悲為懷、公而忘私及正氣公平。

2.2) 忠誠：指的是民對國之忠及臣對君之忠。

2.3) 孝順：指的是感恩父母、尊敬順從及表現孝順。

2.4) 寬容：指的是饒恕他人、忍讓他人、化解冤仇、知恩圖報²及推己及人。

2.5) 誠信：指的是態度誠實、說真話、真心實意及講求誠信。

3) 對漢泰諺語的語法結構進行分析而作比較。

4) 對漢泰諺語的修辭法進行分析而作比較。

5) 對漢泰諺語所反映的道德價值觀念進行分析而作比較。

6) 總結。

1.6 研究的意義和作用

1) 加深了解漢泰諺語的語法結構與修辭法。

2) 加深了解漢泰諺語所反映的道德價值觀念的思想內涵。

1.7 研究說明

1) 本文附錄中的語音系統，漢諺語按照漢語拼音系統標音，泰諺語按照國際語音字母系統(International Phonetic Alphabet System)標音。

¹孔子的倫理道德體現，有幾個層次構成。最高的道德，就是具有核心意義的道德原則，它們是“義”、“忠”、“孝”。第二個層次是“寬”和“信”。它們是與人交往的行為準則，也可以稱為“實現道德”。(李振宏, 2007:44)

²“寬”即寬容精神，集中體現夫子的“忠恕”之道，所謂“恕”，孔子給它的定義是“己所不欲，勿施於人”，是一種推己及人、設身處地去體諒別人、寬恕別人的精神。《論語》中講“恕”的地方很多，如“以直報怨，以德報德。”，要人們用正直去報答怨恨，用恩德來報答恩德，也反對冤冤相報。(李振宏, 2007: 31) 因此本文將表達“知恩圖報”歸納於“寬容”道德。

2) 諺語是具有傳授經驗和教訓勸戒功能，流傳於人民群眾口頭中的現成話(王勤 2006:265)，有時候是直接表達道德價值觀念，有時候間接表達，即以指責批評態度來教育人，不要有此類行為。因此本研究所收集的反映道德價值觀念的漢泰諺語都蘊含著褒義與貶義，如：“打當面鑼，不敲背後鼓”此諺語是褒義諺語，意謂有話要當面直說，不在背後議論，表示誠實的態度；而“當面是人，背後是鬼”此諺語則是貶義諺語，用來批評耍兩面派的人，且教育人要誠實，此兩條諺語都歸類於“誠信”道德。